

Documentation du site Web



www.projetrosette.info

Sur l'image de couverture

Le décor : capture d'image tirée du jeu vidéo ***Assassins' Creed Origins*** de la société française **Ubisoft**, reproduit avec autorisation.

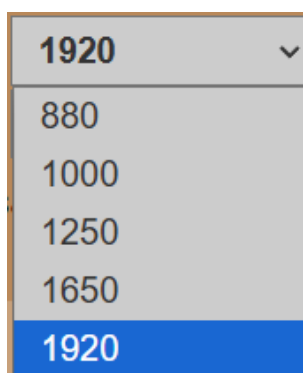
Le texte : création artistique originale du logiciel ***ChatGPT 5.6*** de la société **OpenAI**, sans prétentions d'authenticité.

Page d'accueil d'un nouveau membre

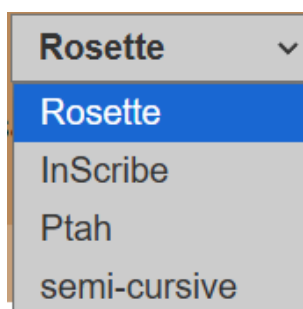


Les réglages proposés à l'utilisateur sont :

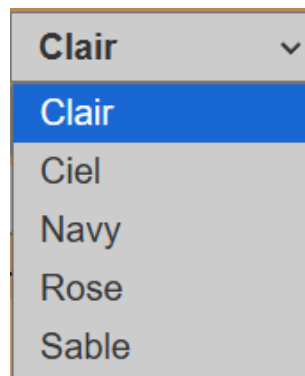
- Largeur (de votre écran sur ordinateur)



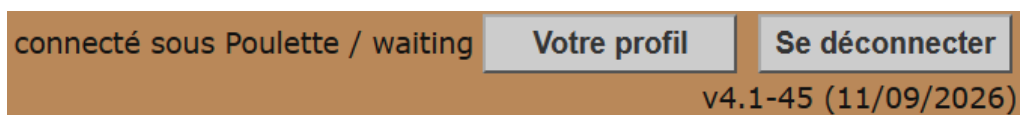
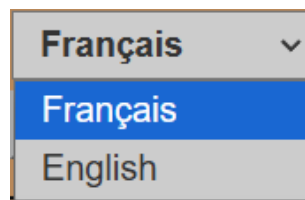
- Police hiéroglyphique



- Design



- Langue



Le statut « *Waiting* » sera expliqué plus loin dans ce document.

Un internaute qui arrive sur le site ne peut voir que :

- la page d'accueil
- les articles de la **Revue de Presse**
- les articles de la **Gazette de Rosette**

pour le motiver à s'inscrire.

**Projet Rosette**
<http://projetrosette.info>

Largeur **1250** ▾
Police hiéroglyphes **Rosette** ▾
Design **Clair** ▾
Langue **Français** ▾
connecté sous Poulette / member **Votre profil** **Se déconnecter**
v4.0-117 (05/09/2026)

Général Rosette Quelques plus Documentation **Projet**

**Projet Rosette**



Bienvenue au Projet Rosette

Toute l'équipe Rosette vous souhaite la bienvenue.



Vie, Intégrité, Santé (ʿnh wd3 snb)



In Memoriam

Nous n'oublierons jamais notre ami, **Vincent Euverte**, alias **Gardiner**, fondateur du **Projet Rosette**, disparu le 25 mai 2018.

Raymond Monfort
<http://sethy1.free.fr>

Le BLOG est de retour ! Onglet Projet => Blog

Amis bonjour ! Cet espace est dévolu à l'étude des hiéroglyphes. Loin de prétendre en avoir maîtrisé toutes les subtilités, l'**Équipe Rosette** s'efforce de collecter le maximum d'informations et de mettre gracieusement à la disposition de tous quelques outils permettant de les approcher.



Une **fonction d'aide en ligne** est disponible dans de nombreuses pages du site **Projet Rosette**. Elle est signalée par l'icône "palette de scribe" en haut à gauche du titre de la page. Rq. : les fenêtres popup doivent être autorisées pour Rosette.

Revue de presse

(en cours de réactualisation)

ARCHIVES

Rosette à Liège (Juillet 2010)
Informatique & Égyptologie

Rosette à Vienne (Juillet 2008)
Informatique & Égyptologie

Rosette à Rhodes (Mai 2008)
Congrès International d'Égyptologie

Rosette au Petit Journal

L'histoire de Rosette dans Égypte-News

Rosette raconte l'IAE à Oxford dans TM n°30 p.53

Rencontres égyptologiques avec Egyptos et Rosette

Rosette est cité dans Toutankamon Magazine n°25 p.11

(suite page suivante)

Le Projet Rosette

Convaincus que l'informatique peut apporter une aide réelle, un groupe d'amateurs, tous passionnés d'égyptologie, s'est lancé dans l'aventure. Communiquant en permanence autrefois sur MSN Messenger et aujourd'hui sur Skype, et se retrouvant lors de rencontres Egyptos-Rosette à Paris et ailleurs, l'Equipe Rosette regroupe des compétences multiples, de tous âges et de toutes origines.

Si vous souhaitez utiliser l'**application Rosette**, la plupart des fonctions sont disponibles directement dès votre inscription, avec quelques petites restrictions cependant. Pour accéder aux fonctions avancées, en particulier pour participer aux traductions de textes, nous vous demandons de renseigner dans votre profil au moins les champs suivants :

Prénom
Nom
Ville
Pays

ce qui vous donnera automatiquement le statut de **membre actif**.

Ceux qui voudraient partager l'aventure du **Projet Rosette**, quelques soient leurs compétences, sont les bienvenus. En vous inscrivant puis en mettant à jour votre profil, vous serez accueillis individuellement et pourrez rapidement intégrer notre équipe si vous le désirez.

Pourquoi cette initiative

Il y a de cela presque deux siècles, le savant français **Jean-François Champollion** découvrait grâce à la **Pierre de Rosette** le secret des hiéroglyphes et effaçait plusieurs siècles de doutes et de spéculations sur cette écriture sacrée.

Aujourd'hui, alors que les épigraphistes chevronnés cernent de mieux en mieux les textes égyptiens, leur compréhension reste difficile pour une grande partie des passionnés. Comment offrir un outil qui permettrait au plus grand nombre d'accéder à des documents hiéroglyphiques ? Comment créer un programme simple et accessible à chacun ? Le **Projet Rosette** tente d'apporter un début de réponse à ces questions.

Les points forts de l'application Rosette

- Une interface où, par le biais d'une chaîne de caractères au **format du Manuel de Codage**, le programme détecte les mots égyptiens connus dans son dictionnaire, les analyse et restitue un ensemble de possibilités grammaticalement correctes et plausibles pour cette phrase.
- Un **Catalogue** de plus de 3 000 hiéroglyphes, avec recherche multi-critères, et conforme au projet EGPZ d'intégration au standard Unicode
- Un **Dictionnaire** intégrant entre autres la totalité du "Faulkner" et sa contrepartie française "Medjat" (7 000 variantes sémantiques, plus de 13 000 graphies).
- Un **Éditeur** utilisant les fontes InScribe, Rosette-Mury, Ptah et semi-cursive, qui respecte non seulement le Manuel de Codage de 1988, mais dispose de fonctions nouvelles très avancées.
- Un **Corpus de texte** qui n'attend que vos traductions pour s'enrichir... Déjà plus de deux cents textes disponibles, en hiéroglyphes, translittération et traduction, et de nombreux autres en préparation.
- Des outils de recherche thématique : **correspondance phonétique**, **liste des rois**, **bibliographie**, ... et bien d'autres à découvrir dans les menus "Quelques plus" et "Documentation".

n°25 p.11

Rosette à Oxford
pour l'IAE (8-9/7/2006)

Gazette de Rosette

(l'actualité du projet
Rosette)

TRAVAUX EN COURS
(Didier2026 - 2026-08-27)

Les brèves du Corpus
(Gardiner - 2016-04-28)

Version 3.3
(oueb - 2016-03-04)

Les membres récents
de l'équipe
(Gardiner - 2014-01-08)

En l'honneur des
femmes
(Jean-Jacques - 2013-10-27)

Gestion des textes du
corpus
(oueb - 2013-01-28)

De nouvelles facilités
dans les éditeurs et le
mode facsimilé
(oueb - 2012-12-08)

Nouvelle version
Rosette : version 3.2
(oueb - 2012-10-28)

Toutes les News

Tous les Challenges

(suite page suivante)

Comment utiliser l'application Rosette

Pour bien utiliser cette application, il est nécessaire d'en comprendre certains concepts élémentaires :

- Le **Manuel du Codage** (en abrégé MdC) permet de décrire un texte hiéroglyphique pour qu'il puisse être représenté par ordinateur.
- N'hésitez pas à parcourir les pages du menu "Documentation", qui vous apporteront de nombreuses précisions, par exemple sur la **translittération**, les **fontes hiéroglyphiques**, le **Multilingual Egyptology Thesaurus (MET)**, ...
- Partout dans Rosette, un texte d'assistance s'affiche au passage de la souris, le clic sur n'importe quel hiéroglyphe ouvre la fenêtre correspondante du catalogue.
- A tout moment, n'hésitez pas à utiliser la fonction d'aide (icône "palette" en haut à gauche du titre dans la plupart des pages)
- En particulier, lisez les informations importantes de cette **aide sur la page d'accueil**. l'activation de Javascript est essentielle. Aucune installation de police de caractères n'est requise (sauf pour les membres de l'équipe utilisant les éditeurs).

N'hésitez pas à consulter les **News** et les **Challenges** pour connaître les nouveautés du projet.

Enfin, sachez qu'une puissante fonction de **recherche** est accessible depuis la fenêtre d'aide (cliquer sur la palette de scribe).

Site partenaire de la **Société française d'Égyptologie** et de l'**International Association of Egyptologists**



Ils ne savaient pas que c'était impossible, alors ils l'ont fait (Mark Twain)

Site sous licence **GNU-GPL** © 2004-2026 Projet Rosette - conforme à la norme



Dernière mise à jour de cette page le 05-09-2026 (Toulouseing)

[Contacter le Webmestre](#)

Les menus d'un membre possédant tous les accès



Le menu **Général**



Le bouton **Accueil** affiche la page principale du site

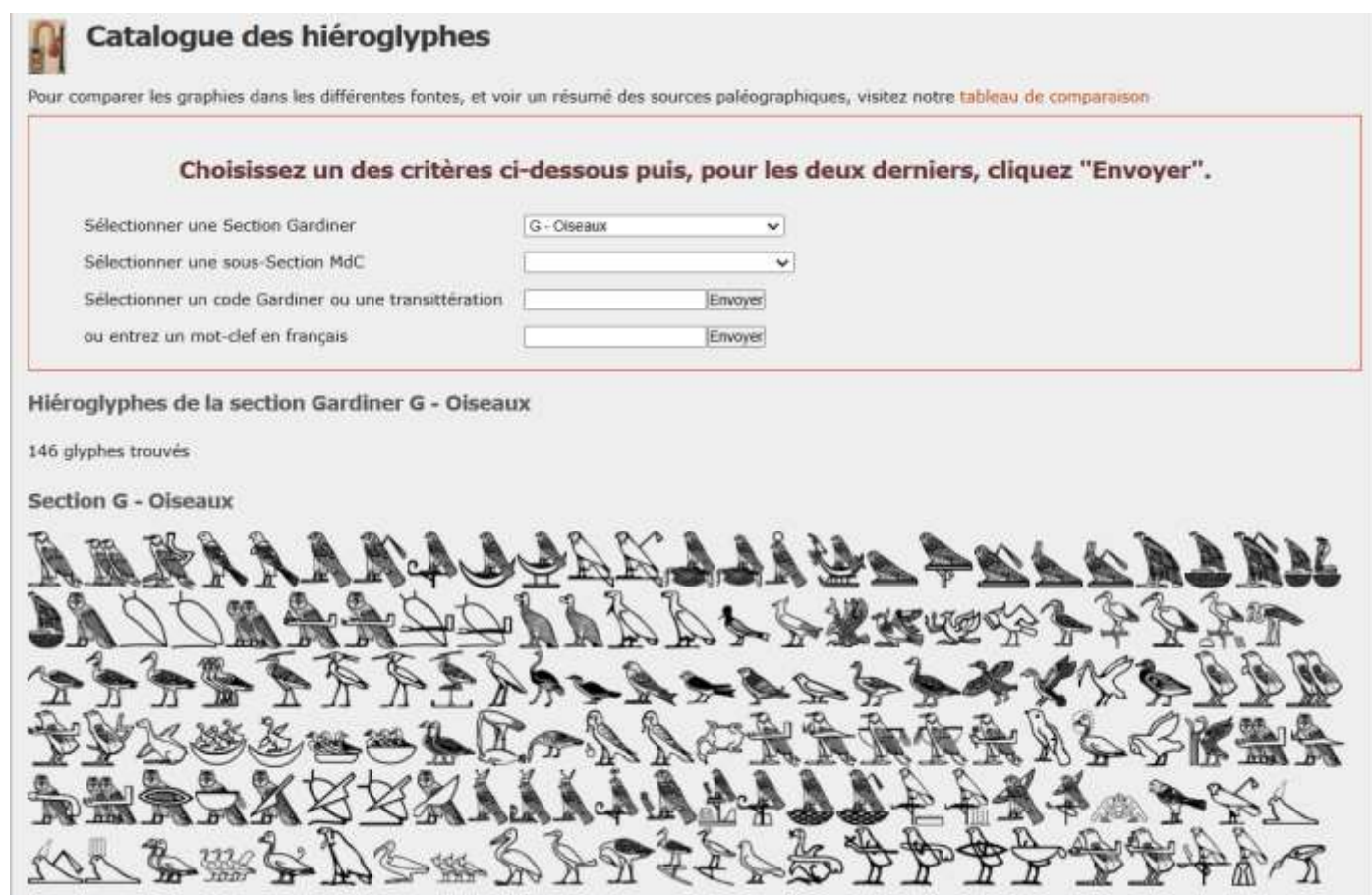
Le bouton **Partenaires** affiche des liens vers les principaux partenaires du Projet Rosette.

Le bouton **Nous écrire** est évident, du moins nous le pensons... 😊

Le menu **Rosette**



Le **catalogue**, comme son nom l'indique, affiche tous les glyphes de la classification de Gardiner :



Le dictionnaire



Dictionnaire Rosette

Le **Projet Rosette** gère un dictionnaire qui regroupe les ouvrages suivants :

- le Faulkner/Medjat,
- les Rois,
- les Reines,
- les Noms Propres (en cours de construction),
- les Titres (en cours de construction),
- l'ouvrage Rosette
- les dieux
- les formules d'eulogie

le Faulkner/Medjat

La version française du dictionnaire est l'œuvre de l'**association Medjat**. Elle utilise la liste lexicographique du *[Concise Dictionary of Middle Egyptian]* de R.O. Faulkner avec l'aimable autorisation du **Griffith Institute**. Une bonne partie des entrées a été vérifiée, augmentée de références françaises et validée (graphie, translittération, traduction) à partir d'ouvrages en langue française.

Nous recommandons cependant au lecteur de se référer à l'ouvrage d'origine pour une interprétation détaillée et les références bibliographiques. Il est facilement disponible sur Internet chez **Oxbow Books**, en librairie (p.ex **Cybele** in Paris), ou directement au **Griffith Institute**.

Attention : ce dictionnaire est le fruit d'un travail d'amateurs en égyptologie. Il contient certainement bon nombre d'imprécisions et d'erreurs, malgré le soin apporté. N'hésitez pas à nous faire part de toutes corrections ou améliorations que vous jugerez nécessaires. Merci d'avance.

L'éditeur

Dans notre éditeur, les opérateurs du Manuel de Codage sont intégralement supportés pour les cadrats.

Il est toutefois recommandé d'utiliser les nouveaux opérateurs qui s'appliquent aussi bien aux cadrats qu'aux sous-cadrats et s'appuient avec une syntaxe moderne.

Ces opérateurs commencent par un '/' suivi d'une lettre précisant l'opérateur et d'éventuels paramètres.

Ces opérateurs sont placés après les cadrats ou sous-cadrats qu'ils affectent.

Exemple : **A1/cg** affichera en vert le hiéro A1



Éditeur Rosette

Principal | Mise en forme | Hachures | Cadres | Typographie | Affichage | Extraction

☐ Analyse lexicale
☐ Numéros de position

Ajouter un hiéroglyphe : A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T U V W X Y Z Aa NL NU Gr macro car,

Code texte :
A1/cg

Afficher | Vérifier MDC

Effacer | Editer groupe | Saisir texte | Saisir phonétique | Vide | Charger | Ouvrir un fichier | Enregistrer



Le corpus



Corpus de textes Rosette

La base de textes se constitue progressivement au fil de la collecte de documents libres de droits. Chacun, découpé en lignes selon l'original, offre les versions hiéroglyphique, codée (selon le MdC), translittérée et traduite.

Pour effectuer une recherche parmi tous les textes disponibles, utilisez un **filtre MET** en choisissant d'abord une rubrique (localisation actuelle, catégorie, datation, ...) puis une sous-rubrique parmi celles proposées dans la liste déroulante.

Toute participation à cette collecte de textes est la bienvenue. Contactez-nous !

Sélection de textes	
rubrique MET	pas de sélection MET (15)
sous-rubrique MET	
type de texte	tous
partie du titre	
Leader ou Référent	tous
Rechercher	Initialiser

Recherche avancée

Textes sélectionnés

264 textes trouvés(FR)

Titre	pdf	Dat.	Source	Ref	Level	MdC	Tt	Tc	Leader	Referent	Lines	Publication	type
Bas relief													
Autobiographie d'Amenemheb (TT85) (n° 4)	pdf	NE	Thèbes	TT85	5	X	X	X	Netcherykhet	Sethy1	6	25/07/2005	classique
Fausse porte Khenou (n° 20)	pdf	AE	Saqqara		5	X	X	X	ounas	Sethy1	7	13/02/2008	classique
Jeunesse de Thoutmès III (n° 27)	pdf	NE	Karnak		5	X	X	X	Neferhekou	Sethy1	49	28/08/2017	classique
Chapelle Blanche (n° 66)	pdf	ME	Karnak		5	X	X	X	Nebmaatre	Sethy1	658	09/01/2014	fac-similé

"rubrique MET" : le MET est une base de données internationale qui répertorie les artefacts gérés par des musées.

Plusieurs rubriques sont utilisées comme la localisation du musée, le type d'écriture, etc.

Choisissez une de ces rubriques puis, éventuellement, une des sous-rubriques.

Pour ne pas sélectionner par référence au MET : choisissez la rubrique "pas de sélection MET".



Datation

Établir une datation précise de l'Égypte ancienne est une gageure. De nombreux ouvrages y ont été consacrés, et ce n'est pas le propos du Projet Rosette. Le graphique présenté dans le site montre les distorsions entre les différentes théories. Une liste des ouvrages utilisés est disponible en bas du tableau.

Parmi les difficultés rencontrées pour déterminer les dates exactes, citons deux obstacles majeurs : les Égyptiens basaient leur calendrier sur le règne du roi, remettant ainsi le compteur à zéro à chaque couronnement. Or nous ne connaissons pas la durée de chaque règne, en ignorons sans doute certains, le tout étant compliqué par les périodes de co-régence, de sécession entre Haute et Basse Égypte, etc.

Les phénomènes astronomiques, calculables *a posteriori*, permettent de recalculer certains événements, en particulier le lever héliaque de Sothis (Sirius) dont nous avons cinq attestations. Il reste cependant une certaine imprécision lorsque le lieu de l'observation n'était pas suffisamment précisé.

Nomes

"Le terme grec nomos (νομος) avait été employé chez Hérodote pour parler des grandes subdivisions de certaines contrées barbares et surtout le royaume d'Égypte, dont le découpage homogène et constant en circonscriptions gouvernées par un fonctionnaire du gouvernement central, un « nomarque », était caractéristique."

"La langue des égyptologues en a tiré le mot français « nome » qu'on emploie pour parler des divisions territoriales de l'Égypte antique, quelle que soit l'époque considérée, et pour commencer des provinces, dites sepat (ⲓ) en égyptien, qui avaient été instituées au III^e millénaire avant notre ère.

Après 1870 avant J.-C., la carte de ces nomes-là ne correspond plus aux réalités administratives, mais la liste fossilisée de leurs capitales fut conservée traditionnellement jusqu'à la fin du paganisme, comme représentation idéale du pays dans le vocabulaire hiéroglyphique et dans l'iconographie des temples."

"En fait, l'Égypte réelle aux VII-IVe s. avant notre ère, se trouvait divisée en circonscriptions désignées par les mots tosh ou kahi (dans la partie médiane de la Vallée). L'administration ptolémaïque les conserva, dans l'ensemble sous le nom grec de nomoi en faisant suivre le mot « nome » d'un adjectif se référant le plus souvent à la métropole, siège du gouverneur (le stratège du nome)."

Extrait de [Strabon 1997], p. 66, note 19.

"La documentation démotique et grecque des IVe-Ier s. permet de dénombrer environ les 40 nomes réels."

"La géographie sacrée qui comptait auparavant 39 territoires canoniques (sepat) en arrête le nombre à 42 dans les temples ptolémaïques, mais transmet concurrentement un chiffre de 36 sepat. Un texte scolaire démotique corrige « 36 sepat » en « 39 »."

"Il semble qu'à l'AE, le nombre primitif des nomes ait effectivement été de 36, et on peut croire que ce nombre aligné tardivement sur celui des 36 décans de l'astrologie (Rituel de l'Embaumement, 8, 12-14) demeura proverbialement consacré."

Extrait de [Strabon 1997], p. 66 et 68, note 22.

Mesures

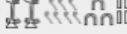
Comment les égyptiens comptaient-ils ?

L'arithmétique égyptienne peut se décrire en deux parties : les nombres entiers et les fractions.

Le système de numération entière

La notion de zéro n'existant pas, un nombre entier est représenté par des signes distinguant leur rang :

- le simple trait Z1  (horizontal ou vertical) pour les unités, (à noter une distinction en cours de validation par Unicode entre la valeur "1" et la notion d'unicité ... à développer)
- le carcan V20  pour les dizaines (variante rare V21 avec un cobra)
- la corde lovée V1  pour les centaines
- le plant de lotus M12  pour les milliers
- le doigt D50  pour les dizaines de milliers
- le tétard I8  pour les centaines de milliers
- le dieu Heh C11  pour les millions
- plus rarement le cartouche V9 , cadre rond de cordage, pour les dizaines de millions ou un nombre incommensurable

Pour représenter un nombre, il suffit de répéter autant de fois que nécessaire chacun de ces signes, par exemple le nombre 2734 se représentait par 

Suite sur le site... 😊

Relief égyptien

Article de Bernard Mury (août 2016)

On peut distinguer cinq types de relief :

- L'incise
- Le relief dans le creux
- Les bas-reliefs
- Les hauts-reliefs
- Les statues ou ronde-bosse

Voir l'article entier, enrichi de nombreuses images, sur le site.



Cartouche d'Amenhotep II - 18e dynastie

Si l'on considère les trois traits ou le cartouche, il s'agit d'incise pure et simple.
Mais il n'en va pas de même pour le corps du scarabée qui est un relief dans le creux.
Les pattes et le contour du corps sont des incises, mais le corps est sculpté en bas-relief.

© Vincent Euverte

Le calendrier égyptien antique

L'année égyptienne était composée de 12 mois de 30 jours complétés par 5 jours "épagomènes" (du grec : ἐπαγομενα ἡμερα, jour supplémentaire)

Les images ci-dessous donnent les jours de notre calendrier moderne pour chaque mois égyptien.

Il faut remarquer que notre calendrier moderne est aussi appelé calendrier grégorien ; il doit être distingué du calendrier julien plus ancien qui est pourtant souvent à tort utilisé pour indiquer les jours "modernes" correspondant au calendrier égyptien.

Les années bissextiles n'étaient pas reconnues ce qui rend un peu vain ce type de comparaison.

Chaque mois est divisé en 3 "décans" de 10 jours chacun.

image mois 2 (Phaophi)



Cliquez l'objet que vous voulez sélectionner de manière à le placer au premier plan, puis cliquez au dessus de l'image

placer au premier plan mois

2

Convertisseur de dates (expérimental)

J.-Fr. Champollion et les obélisques de Rome (par Marie-Cécile Bruwier)

La collection de Mariemont en Belgique compte, parmi les douze autographes de Jean-François Champollion achetés par R. Warocqué, une liste d'obélisques de Rome avec des indications sur les souverains qui les ont dédiés.

Selon la mention inscrite d'une autre main en tête du document, cette note aurait été écrite « *par M. Champollion (1825) à Rome* ».

Elle se rapporte à un projet de publication ; en effet, lors d'un séjour à Rome, Champollion a été chargé par le pape Léon XII de publier un ouvrage sur les obélisques.

Le savant français met son séjour à profit pour copier les inscriptions.

Pendant les années qui suivent, il s'occupe de ce travail de manière intermittente mais il n'a pu mettre la dernière main à cette publication, qui a été reprise plus tard par L.-M. Ungarelli (1779-1845) sous le titre *Interpretatio obeliscorum urbis ad Gregorium XVI pontificem maximum* (Rome, 1842)

[Uphill & Dawson, p.422].

Correspondances phonétiques

Cette fonction permet de créer des tableaux synthétiques rassemblant les signes hiéroglyphiques les plus courants, associés à leur code Gardiner et à leur(s) correspondance(s) phonétique(s).

Les valeurs phonétiques indiquées en rouge sont des correspondances directement utilisables dans l'éditeur.

Les valeurs en noir sont les variantes accessibles par la fonction "Saisir phonétique" disponible dans l'éditeur.

Un code Gardiner en gras indique que ce signe fait partie de la liste originale de Sir A. H. Gardiner (780 signes).

Chaque page présente 200 signes en format PDF téléchargeable et imprimable au format A4.

Page 1 : de A1 à F10

Page 2 : de F11 à N14

Page 3 : de N15 à T22

Page 4 : de T23 à Aa32

Correspondances Phonétiques																	
A1		i	A19		i3w wr rhn smsw tni	A39			A59		shr	C12			D15		
A2			A20		smsw	A40		ntr	B1		st	C17		mntw	D16		
A3		hms hmsi	A21		smr sr hnti twt	A41		nsw hm	B2		bk3	C18		t3tnn	D17		tit
A4		dw3	A22			A42		nsw hm	B3		ms msi	C19			D18		msdr msdr
A5			A23		ity	A42A		nsw hm	B4		ms msi	C20			D19		fnd fnd hnt
A6		w3b	A24		nht hwi sb3	A42B		nsw hm	B5		mn3t	C98		wsir	D20		fnd fnd hnt
A7		wrd	A25		hwi	A43		wsir nsw	B6		rnn	D1		tp d3d3	D21		msdr r r3
A8		hnw	A26		i3š nis	A44		nsw	B7			D2		hr	D22		r3wi
A9		3tp 3tp f3 f3i k3i	A27		in	A45		bity	C1		r3	D3		šni šny	D23		
A10		skd skdw	A28		h3i h3i k3 k3i	A46		bity	C2		r3	D4		ir m3	D24		spt
A11		hnms	A29		shr	A47		iry s3w	C3		dhwtv	D5		šp dgi	D25		spty
A12		mnfyt mš3	A30		i3w tw3 tr dw3	A48		iry s3w	C4		hnmw	D6		šp dgi	D26		psg snf
A13		hfty šbi	A31		3nw	A49		3mw	C5			D7			D27		mn3i mnd snk

(extrait du PDF).

Menu **Documentation**



Aide-mémoire

Cet article fait partie d'un ensemble consacré à la description du site Projet Rosette pour les membres de l'équipe Rosette :



Manuels

Comprend les modules :



Configuration

Comprend les modules :



Tables

Comprend les modules :



Références

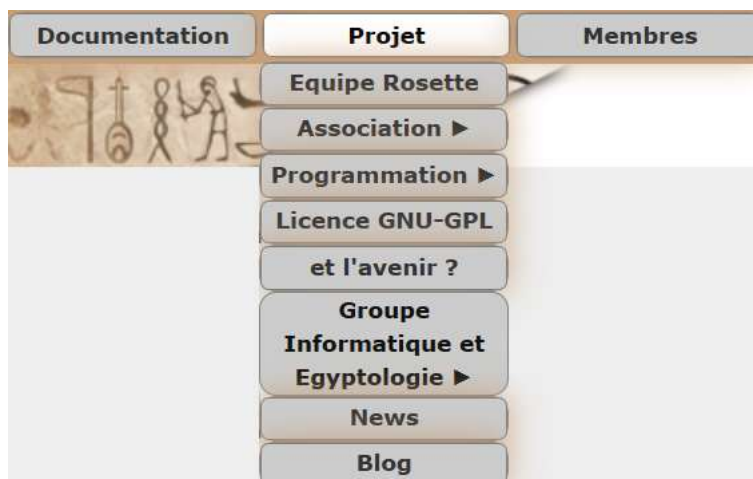
Comprend les modules :



Articles

Comprend les modules :





Qui est l'équipe Rosette ?

Une bande d'internautes passionnés par l'Égypte ancienne, et plus particulièrement par l'écriture hiéroglyphique, mais pas seulement... Certains sont séduits par la philosophie du projet, sa portée, et décident d'apporter leur pierre à l'édifice. Plus précisément, l'équipe est composée d'une dizaine de membres très actifs, et de nombreux autres qui aident en fonction de leur disponibilité ... De tous âges, de toutes origines (France, Belgique, Japon, Canada, Tunisie, Égypte, ...), tous unis par une même passion et le même désir d'apprendre, de partager et d'offrir aux autres. La plupart ont connu ce projet au hasard d'une recherche, ou lors d'une simple discussion sur un chat ou un forum ; d'autres ont été "recrutés" par certains membres qui adorent ça ...! Tout ceci contribue à faire de cette équipe, un groupe de personnes s'entendant à merveille, pouvant travailler sans relâche sur leur sujet, et sachant aussi plaisanter lors des nombreuses discussions sur MSN ... Travail, oui, mais dans la bonne humeur !!

(suite sur le site...)

L'association **Projet Rosette**



Promouvoir la culture de l'Égypte antique au travers de son écriture. C'est l'objet de

notre association, tel que déclaré lors de sa constitution. Un tel challenge mérite d'être éclairé. L'association se propose d'atteindre ses objectifs, notamment par :

- l'assistance informatique à la lecture et à la traduction de l'écriture hiéroglyphique, disponible gratuitement pour tout utilisateur et en plusieurs langues ;
- la constitution d'une base de données regroupant toute sorte d'informations à caractère épigraphique : hiéroglyphes, données lexicales, reproductions d'œuvres originales, traductions, articles, etc.;
- une plateforme internationale d'échange entre les personnes intéressées par l'épigraphie, la philologie et/ou la paléographie de l'ancienne Egypte ;
- l'utilisation des moyens de communication disponibles (courrier, courrier électronique, journaux, téléphone, radio, télévision, Internet, etc.) ;
- la mise en œuvre de tout autre moyen susceptible de concourir à la réalisation de ses objectifs.

Statuts

Voir le site. Statuts mis à jour le 1er septembre 2026 suite au renouvellement du Conseil d'administration et du Bureau lors de l'AGE du même jour.

Rosette et la Propriété Intellectuelle

Le Projet Rosette est sensible aux questions de propriété intellectuelle et tient à en informer les visiteurs du site. Cette page expose les principes fondateurs de la propriété intellectuelle et les engagements en la matière du Projet Rosette.

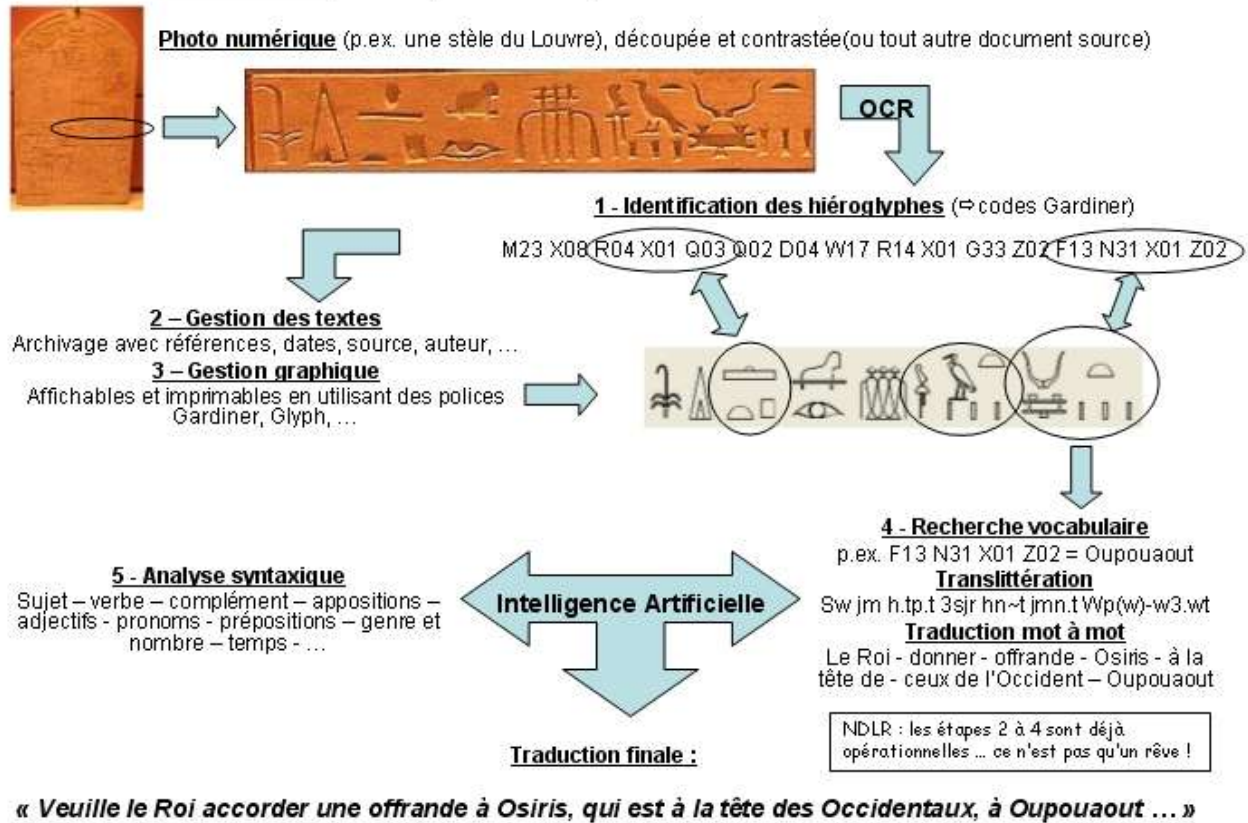
Cession des droits

Le site fournit un formulaire de cession des droits d'un auteur de contributions. Le lire soigneusement avant de le remplir éventuellement, de le signer et de le renvoyer au Bureau de l'association.

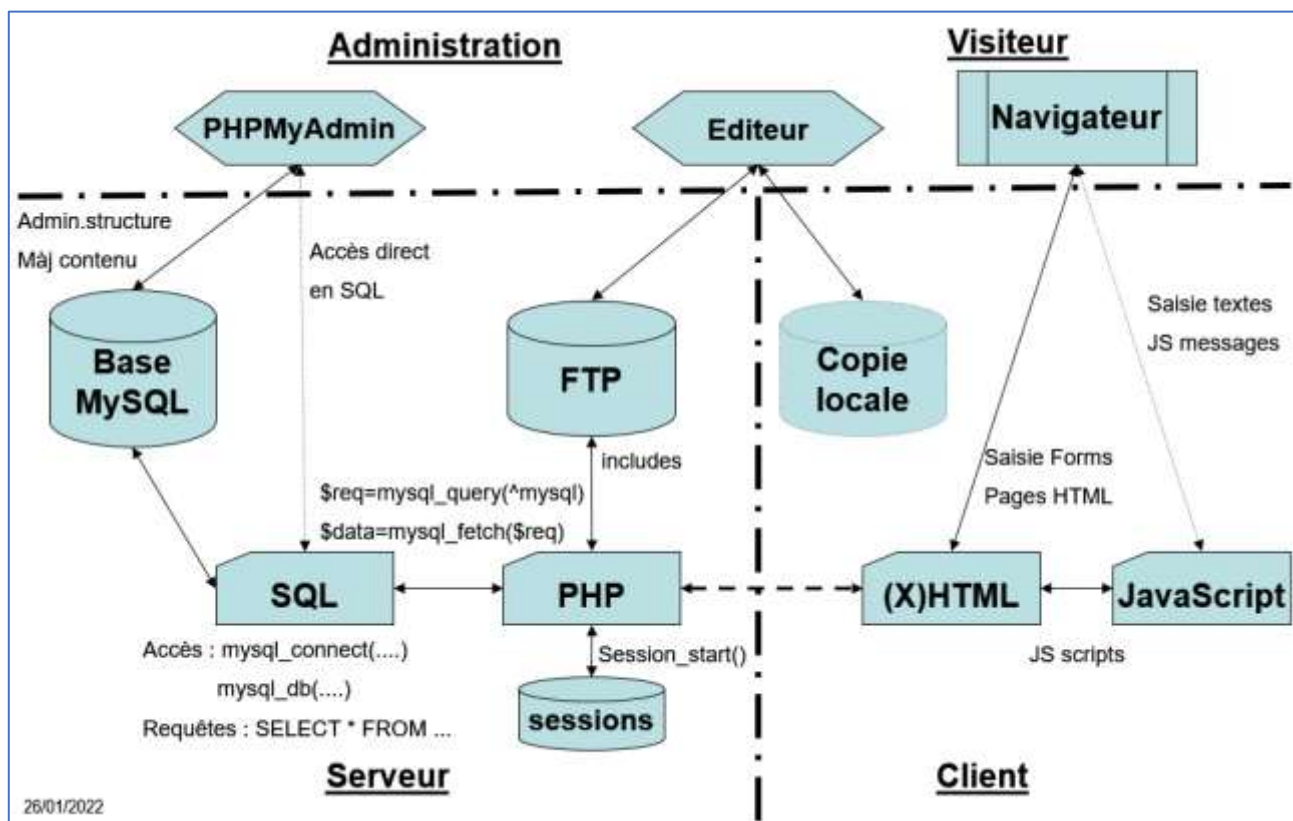
Programmation



Projet Rosette – un cyber Champollion ?



Langages Web



Licence GNU-GPL

Projet Rosette et le logiciel libre

Le Projet Rosette partage les principes du logiciel libre et s'inscrit dans une démarche de diffusion et de partage des connaissances.

La GNU General Public License (GNU GPL), conçue par la Free Software Foundation, constitue l'une des principales licences du logiciel libre.

Cette présentation de la GNU GPL ne constitue pas une mise sous licence GPL de l'ensemble des logiciels ou contenus du Projet Rosette.

Certains composants logiciels tiers utilisés par le Projet Rosette sont distribués sous leurs propres licences libres.

News et Blog

- Le menu **News** permet d'informer les membres sur l'évolution des textes du site (le *fond*).
- Le menu **Blog** ne concerne que le site lui-même (la *forme*).

Menu Membres



Le menu **Membres** ajoute un certain nombre de fonctionnalités qui ne sont pas accessibles aux Visiteurs qui n'ont pas renseigné leur profil comme demandé. Ces fonctionnalités sont décrites ci-dessous.

Éditeurs



Bibliographie

Le projet Rosette utilise des informations venant de tous horizons. Nous nous efforçons d'en indiquer au mieux la provenance, dans tous les modules de Rosette (Catalogue, Dictionnaire, Corpus de textes, ...).

Dans les différentes pages de Rosette, les références bibliographiques apparaissent sous le format suivant [Egyptian Grammar] ou plus succinctement [Faulkner 1962] ou [JEA]. En passant le curseur sur cette référence, une info-bulle fournira le détail de l'ouvrage.

Malgré le soin que nous apportons à ce référencement, il se peut que des erreurs ou omissions s'y soit glissées. Nous nous en excusons par avance, et comme il se doit, nous appliquerons immédiatement toute correction que vous voudrez bien nous transmettre.

La liste des abréviations ci-dessous résume les ouvrages cités dans Rosette. Elle est construite initialement sur l'ouvrage de Bernard Mathieu "Abréviations des périodiques

et Collections (IFAO 2003) », complétée au fur et à mesure des besoins en respectant le mieux possible les principes de cette nomenclature.

D'une manière générale, la description est donnée dans la langue de l'ouvrage, parfois avec une traduction française.

Exemple :

484 ouvrages sélectionnés

Consultation					
mots clefs	auteur				publication
Afrique		Égypte Afrique Orient	périodique	Français	
Allen 2000	ALLEN, James P.	Middle Egyptian : An Introduction to the Language and Culture of Hieroglyphs	monographie	English	2000
Allen 2002	ALLEN, James P.	The Heqanakht Papyri	monographie	English	2002
Allen 2005	ALLEN, James P.	The Ancient Egyptian Pyramid Texts	monographie	English	2005
Ancient Egypt		Ancient Egypt	périodique	English	
Andreu 2003	ANDREU, Guillemette	Les artistes de Pharaon, Deir el-Médineh et la Vallée des Rois	monographie	Français	2003
AnLex	MEERS, Dimitri	Années lexicographiques	périodique	Français	1977-1979

Catalogue

Permet d'éditer le catalogue. Fonction sensible réservée aux membres de la Team.

Général
Rosette
Quelques plus
Documentation
Projet
Membres

Editeur catalogue (FR)- choix d'une section

Section	A-L'Homme et ses occupations ▼
	Editer

Corpus

Idem, pour ce qui concerne les textes du corpus (272 à ce jour).

Dictionnaires

Idem pour ce qui concerne les dictionnaires.

Éditeur de dictionnaires

Dictionnaire	▼
page	Faulkner
	rois
	reines
	noms propres
actions sur page 1	titres
	Rosette
	dieux
action sur les pages	formules
	toponymes

Libellés

Édition libellés

fonctions d'administrateur

création d'un libellé (saisie directe)
création de plusieurs libellés (contenus dans un script)
suppression d'un libellé
changement de la zone à laquelle est alloué un libellé
initialiser un ou plusieurs libellés dans toutes les langues manquantes

recherche des libellés contenant une chaîne
recherche des libellés alloués à plusieurs zones
recherche des scripts utilisant un libellé
liste des libellés pas définis pour toutes les langues

fonctions d'éditeur

modification de libellés
statistiques

Liens

L'éditeur de la page des liens permet de renseigner et mettre à jour toutes les adresses URL présentées dans le site.

Macro-caractères

Un groupe est un ensemble de hiéroglyphes regroupés dans un cadrat. L'éditeur de groupes vous permet facilement de disposer les hiéroglyphes dans un cadrat. Un macro-caractère est un nom symbolique qui désigne une séquence MdC enregistrée en base ; lors du rendu, ce nom est remplacé par la séquence MdC qui définit le groupe.

Les hiéroglyphes constitutifs sont complétés par un ou plusieurs opérateurs Rosette comme :

/x positionnement dans le sens horizontal,
/y positionnement dans le sens vertical,
/s ajustement de la taille.
/r rotation.

Les hiéroglyphes sont regroupés par des '*'.
Ainsi p/s66/y75/x7*w/y51/x30 regroupe les hiéroglyphes p et w, p a une taille égale à 66% de la normale (/s66), est situé à 75% de la hauteur du cadrat (/y75) et 7% de sa largeur (/x7).

Mais l'éditeur de groupe permet de générer ces opérateurs /s, /x et /y en dimensionnant et déplaçant visuellement les hiéroglyphes constitutifs.

Au départ, la partie supérieure de la fenêtre donne le "MdC du groupe" sous la forme p*w.

Pour changer la disposition d'un hiéroglyphe, cliquez dessus : il est encadré d'un rectangle marron.

Dans le même temps, une ligne de trois boutons radio sont affichés à droite du libellé "Outil". Sélectionnez un des outils puis cliquez une nouvelle fois dans la zone quadrillée, gardez le bouton de la souris appuyé en la déplaçant : le cadre marron est déplacé, redimensionné ou tourné selon l'outil sélectionné.

Relâchez le bouton de la souris lorsque le résultat souhaité est obtenu : le groupe est alors retrace.

Éditeur des menus et des pages

Comme son nom l'indique, c'est ici que le Webmestre gère les menus et les textes des pages HTML de l'application.

Pages WYSIWYG

L'éditeur WYSIWYG des pages du site est une nouveauté introduite lors de la migration de l'application vers la dernière version de php et MySQL (PDO) en 2026.

Il permet une création/modification de textes beaucoup plus simple qu'en gérant soi-même les tags HTML (<p>,
, <a href=, etc.)

Texte principal

G

I

S

Police

Taille

Lien

☐ Ouvrir dans un nouvel onglet

Image

Bienvenue au Projet Rosette version 4.1 (PDO)

Toute l'équipe Rosette vous souhaite la bienvenue.
anx DA s
Vie, Intégrité, Santé (*ʿnh wḏ3 snb*)



In Memoriam

Nous n'oublierons jamais notre ami, **Vincent Euverte**, alias **Gardiner**, fondateur du **Projet Rosette**, disparu le 25 mai 2018.

Raymond Monfort
<http://sethy1.free.fr>

Cet espace est dévolu à l'étude des hiéroglyphes. Loin de prétendre en avoir maîtrisé toutes les subtilités, l'**Équipe Rosette** s'efforce de collecter le maximum d'informations et de mettre gracieusement à la disposition de tous quelques outils permettant de les approcher.

Paléographie

La fonction **Paléographie** permet d'étudier les différentes formes graphiques prises

par un même signe hiéroglyphique selon les époques, les supports et les scribes. Elle rassemble et compare les variantes attestées dans le corpus Rosette, tout en conservant leur rattachement au signe de référence (code Gardiner). Elle constitue ainsi un outil d'aide à l'identification des signes et à l'étude de leur évolution graphique.

Ce menu appelle l'**éditeur paléographique**.

Chaque image est liée à un ou plusieurs objet Rosette. Chaque objet est identifié par un module et un ou plusieurs identifiants.

Polices

Menu réservé aux Admin.



Popups

Cet éditeur permet l'entretien en ligne des popups du site Rosette directement par les membres de l'équipe, selon les privilèges accordés par les administrateurs et enregistrés dans leur profil. Selon les cas, les opérations suivantes sont autorisées :

- Édition : en cliquant sur le lien "Edit", le contenu actuel s'affiche et permet la modification des différents champs.
- Copie : permet la création d'une nouvelle popup en la pré-chargeant à partir d'une popup existante.
- Addition : création d'une nouvelle popup non pré-remplie.
- Delete : suppression définitive d'une popup (fonction restreinte)

Syntaxe HTML

Les balises les plus courantes à utiliser dans les popups Rosette sont les suivantes :

- h2 : titre de popup
- h3 : titre centré
- h4 : titre de paragraphe
- p : contenu du paragraphe
- b : caractères gras
- i : caractères en italique
- em : phrase en emphase
- br / : passage à la ligne

Balises Rosette

- mdc : séquence de hiéroglyphes en plein texte
- trl : translittération
- greek : phrase en grec
- coptic : phrase en copte
- hebrew : phrase en hébreu
- mbr : lien vers la popup personnelle d'un membre Rosette
- popup : lien vers une popup de Rosette
- phl : photographie cadrée à gauche
- phr : photographie cadrée à droite
- bib : référence bibliographique

Back Office



Archives

Le menu **Archives** est réservé aux Admin. Il permet la sauvegarde et la restauration de la base SQL.

Catalogue

Le menu **Catalogue** comporte deux fonctions :

- Catalogue translit. (correspondance phonétique - hiéroglyphe)
- Comptage hiéroglyphes

(voir image page suivante)



Correspondance phonétique - hiéroglyphe

Cette table fournit toutes les expressions phonétiques (translittération) avec leur valeur interprétée par Rosette.

Entrez le premier caractère de translittération :

ou Sélectionner une section Gardiner :

ou Sélectionner une catégorie :

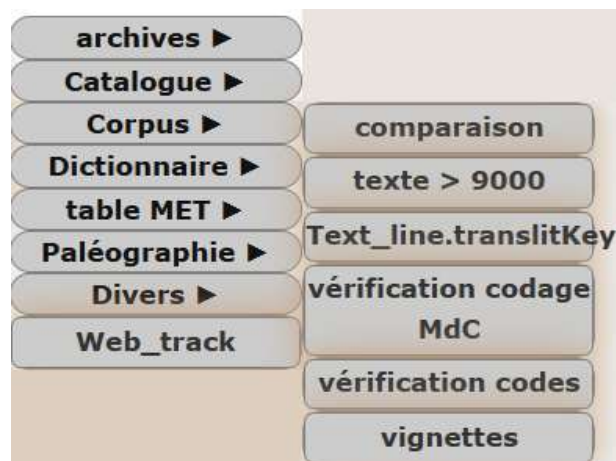
80 équivalents trouvés

Phonétique	Gardiner	rang	Hiero	Description	Autres valeurs
3	G1	1		Vautour percnoptère (gr.G4,G21) idéogramme dans le terme 3 'vautour', d'où dérive la valeur phonétique 3.	3
33	G2	1		Deux vautours G1	33
m3	G3	4		Vautour G1 et faucille U1	m3

Le *comptage hiéroglyphes* compte les occurrences d'un hiéroglyphe dans les éléments du corpus ou dans les dictionnaires.

C'est un outil de statistique.

Corpus



Comparaison

Cette page compare deux textes du corpus de votre choix.

Les informations suivantes sont comparées :

- Pag principale
- description
- divers (Period-Date-Location-Support-Source-Page-Link-Class-Leader-ValidBy)

- MET
- Éléments :
- nombres d'éléments
- position
- MdC
- translittérations
- traductions
- commentaires
- dossiers images.

Pour les informations textuelles (par exemple descriptif ou MdC), on affiche l'information pour le premier texte, pour le second puis un comparatif.

Dans le cas du MdC, deux lignes sont affichées :

- la première compare les MdC in-extenso,
- la seconde (sur fond gris), compare la liste des codes Gardiner utilisés.

Dans le comparatif :

- les parties en rouge et barrées sont présentes dans le premier texte et absentes du second,
- les parties en vert et soulignées sont absentes du premier texte et présentes dans le second.

Textes d'identifiants > 9000

Rosette utilise historiquement la plage d'identifiants 9000 à 9999 principalement pour conserver une version fac-similé d'un texte du corpus parallèlement à sa version classique. La convention employée consiste à ajouter 9000 à l'identifiant du texte classique : par exemple, le texte `9093` est la version fac-similé du texte `93`, `9098` celle du texte `98`, etc. Cette correspondance est toutefois une convention applicative et non une relation imposée par la base de données : aucune colonne ni clé étrangère ne relie formellement les deux textes. Les deux versions sont de véritables textes distincts dans le corpus. La version classique contient l'édition structurée du texte, tandis que la version `+9000` peut adopter un découpage adapté aux photographies ou images du document original. Chaque version possède donc ses propres éléments et généralement son propre dossier d'images.

Dans ce contexte, le terme « élément » ne désigne pas un hiéroglyphe. Il désigne une unité structurée du texte dans le corpus. Un élément peut notamment contenir du MdC et donc un ou plusieurs hiéroglyphes, groupes ou macro-caractères. Une version fac-similé peut également comporter des éléments supplémentaires destinés à la description ou à l'organisation des images. La documentation historique donne ainsi l'exemple d'éléments `1...20` d'un texte classique devenant `11...30` dans sa version fac-similé afin de réserver des éléments supplémentaires à celle-ci.

La page de contrôle « Corpus textes > 9000 » applique automatiquement la règle `TextId - 9000` et compare notamment le titre, le type, la description et le nombre d'éléments des deux textes. La colonne « nbr élts » représente donc :

` nombre d'éléments du texte +9000 – nombre d'éléments du texte classique`

Une valeur positive n'indique pas que des hiéroglyphes ont été ajoutés : elle signifie seulement que la version fac-similé comporte davantage d'unités de corpus. Ainsi `9093/93` et `9098/98` présentent chacun un écart de `+1`, tandis que d'autres couples présentent des écarts de `+5` ou `+7`. La règle `+9000` n'est cependant pas absolue. Cette plage a également servi à des textes de travail, des exercices ou des tests sans équivalent classique. Le cas le plus spectaculaire est le texte `9001`, vaste corpus d'Abydos de 7 169 éléments, que la page compare mécaniquement au texte `1`, « Stèle C14 – Irtyzen », qui n'en comporte que 15. L'écart affiché de `7154` est mathématiquement exact mais n'a aucune signification fonctionnelle : `9001` n'est pas la version fac-similé du texte `1`.

En résumé : la plage `9000+` constitue une zone historique principalement destinée aux versions fac-similé des textes classiques, la relation étant généralement `N ↔ N+9000`. Il s'agit toutefois d'une convention de Rosette et non d'une contrainte de la base ; certains textes de cette plage sont autonomes et ne doivent pas être interprétés selon cette règle.

Text_line.translitKey

Back-office table Text_line, calcul de la colonne **translitKey**. Création de la "stored function" mysql **translitLineCalcul** qui transforme une translittération en mots utilisables en recherche mysql full text :

- transformation de (,), ., =, -, ~ en _suivi d'un chiffre (1, 2, 3...)
- doublement des mots de moins de 4 caractères ('irq' devient 'irqirq')
- mots séparés par des '-'

NB. 9/09/2026 : L'hébergement mutualisé Infomaniak ne permet pas la création de fonctions stockées MySQL personnalisées. La programmation a été adaptée pour un même résultat transparent pour l'utilisateur.

Vérification codage MdC

Vérification du codage MdC

Cette page vérifie dans les graphies d'un dictionnaire ou dans les éléments du corpus les codages MdC.

Choisissez dans le formulaire ci-dessous les objets à vérifier.

objet	corpus	Sélectionnez un dictionnaire ou corpus.
premier		Saisissez le numéro du premier objet à vérifier. Par défaut : 1.
nombre	1	Saisissez le nombre maximum d'objets à vérifier. Pour le corpus, ces objets sont les textes, pour les dictionnaires, ce sont les graphies. Le nombre saisi sera réduit à 500 s'il excède cette valeur (10 pour le corpus). Par défaut : 500 (10 pour le corpus).
		Vérifier

Vérification codes

Vérification des codes Gardiner dans MdC

Cette page vérifie dans les graphies d'un dictionnaire ou dans les éléments du corpus les codes (Gardiner ou translittération) inexistants.

Choisissez dans le formulaire ci-dessous les objets à vérifier.

objet	corpus	Sélectionnez un dictionnaire ou corpus.
premier		Saisissez le numéro du premier objet à vérifier. Par défaut : 1.
nombre		Saisissez le nombre maximum d'objets à vérifier. Pour le corpus, ces objets sont les textes, pour les dictionnaires, ce sont les graphies. Le nombre saisi sera réduit à 500 s'il excède cette valeur (10 pour le corpus). Par défaut : 500 (10 pour le corpus).
		Vérifier

Vignettes

Génération d'images au format **vignette** dans les textes du corpus.

Dictionnaire

- Vérification
- dictTranslit.translitKey
- dictGraphies.MdCKey

Menu réservé aux membres de la Team.

Vérification

1. Translittération sans Objet
2. Graphies sans Translittération
3. Variantes sans Translittération
4. Variantes avec type non répertorié pour la même langue

dictTranslit.translitKey

Back-office table Dict, calcul de la colonne **translitKey**. Création de la "stored function" mysql **translitCalcul** qui transforme une translittération en caractères équivalents triables par collating sequence utf8_bin

NB. 9/09/2026 : l'hébergement mutualisé Infomaniak ne permet pas la création de fonctions stockées MySQL personnalisées. La programmation a été adaptée pour un même résultat transparent pour l'utilisateur.

dictGraphies.MdCKey

Back-office table Dict_Gr, calcul de la colonne **MdCKey**. Création de la "stored function"

mysql **MdCCalcul** qui constitue un string avec tous les codes Gardiner d'un MdC redoublés (A1 A2 A3 --> A1A1 A2A2 A3A3).

NB. 9/09/2026 : l'hébergement mutualisé Infomaniak ne permet pas la création de fonctions stockées MySQL personnalisées. La programmation a été adaptée pour un même résultat transparent pour l'utilisateur.

Table MET

- textPourMenu
- rankPourMenu
- Ascendants

Back-office de la table MET, calcul des colonnes textPourMenu, rankPourMenu et ascendants.

- phase 1 - calcul de **textPourMenu** : pour faciliter la navigation dans les menus les majuscules accentuées sont remplacées par la même lettre sans accent.
- phase 2 - calcul de la colonne **rankPourMenu** : donne l'ordre dans lequel afficher les menus en tenant compte des niveaux dans la hiérarchie des rubriques. Cette phase doit être lancée successivement pour toutes les langues.
- phase 3 - calcul de la colonne **ascendants** qui donne pour chaque enregistrement MET la liste des enregistrements pères

Paléographie

Menu de vérification des liaisons avec des images

1. Images sans liaison
2. Liaisons sans image
3. Images référençant le même fichier
4. Images sans données textuelles en Français
5. données textuelles sans image
6. image sans fichier image
7. fichier image sans image
8. fichier image avec nombre à la fin du nom

Divers



Audit

Analyse de la base (nombre de tables, taille, etc.)

Envoi de mail¹ en nombre

Permet le mass mailing.

Mind map 3.2

Affichage de rubriques documentaires (concerne uniquement la version 3.2)

Requêtes mysql

Requêtes de contrôle du dictionnaire

Outil de back-office réservé aux utilisateurs disposant des droits Dictionnaire et aux Admin. Il permet d'exécuter quelques requêtes prédéfinies destinées au contrôle et au diagnostic de la structure du dictionnaire, sans accès direct à MySQL. Trois recherches sont proposées : à partir d'un idTranslit, retrouver l'objet associé et obtenir son résumé ; à partir d'un idObjet, afficher le résumé de l'objet ; enfin, afficher les données complémentaires rattachées à cet objet. Le résumé fournit notamment le nom français de l'objet, son groupe, son dictionnaire, les translittérations associées et le nombre de variantes françaises. Depuis la v4.1, les requêtes prédéfinies sont exécutées par PDO avec paramètres préparés : les valeurs saisies par l'utilisateur remplacent les marqueurs [var=...] par des paramètres ? avant l'appel à db_iterate(). Cet outil est uniquement consultatif et n'effectue aucune modification des données.

Menu Inscrits

Menu de gestion des utilisateurs, réservé aux Admin.

Menu Trafic IP

Suivi du trafic du jour par IP

Jour	10/09/2026
transactions détaillées	
nombre	1000
heure début	00:00
OK	

Requêtes reçues par adresses IP pour la journée du 10/09/2026 classées par trafic décroissant

IP	nb req.	pseudo(s)	action
25.198.*.*	259	Poulette,ToulouseaIng,n/a	Sélectionner

¹ Un mot écrit dans une langue étrangère ne suit pas la grammaire française.

Menu Accès éditeurs

Affichage des statistiques d'accès aux éditeurs de l'application.

Menu inutilisable depuis le 24 février 2022 (aucune donnée enregistrée après cette date).

F I N



© 2026 Image créée avec ChatGPT 5.6 — OpenAI.

Le présent document a été rédigé en étroite collaboration entre l'auteur, son chat Gépété et sa poulette côté côté Codex.